



本案例研究由 SDL (现在是 RWS Holdings PLC 的一部分) 与客户合作开发



更智能的翻译助力 Office Depot 在整个欧洲传达明确、一致的信息

officedepot.eu

行业：零售

总部：荷兰芬洛

规模：4,500 名员工，遍布 10 个欧洲国家/地区

挑战

- 翻译方法涉及大量重复工作和耗费时间
- 翻译准确性低导致审校周期长，错漏百出
- 术语翻译不一致，缺乏统一的声音

译员有效利用翻译记忆库、术语管理和机器翻译，以跟上 Office Depot 不断扩大的产品范围。

成千上万的欧洲企业通过 Office Depot 上的国家/地区网上专营店购买办公用品。该公司拥有一支由 70 人组成的强大数据管理团队，负责维护所有产品的主数据库，并以五种欧洲语言创建和显示 Office Depot 网站上的描述性营销内容。

改进空间

当 Andreea Judele 作为团队领导者加入数据管理团队时，她很快意识到现有的基于电子表格的翻译流程效率非常低下。

每种新产品都要从头开始从英语翻译到德语、荷兰语和法语，因为很难将新内容与以前的翻译进行比较。因此，翻译流程涉及大量重复工作且耗时，这意味着团队很难按时交付内容。

一致性是另一个问题。Andreea 举了一个例子，“圆珠笔”在德语译文中有两个不同的术语，这些术语有时大写，有时小写。

此外，缓慢、不准确和手动的翻译流程所产生的成本对企业也是一笔沉重的支出。Andreea 评论说：“我意识到我们需要改变翻译方式，这样我们才能提高质量、效率和一致性。”

结果

- 使用集中管理的翻译记忆库和术语资源，提升翻译质量和一致性
- 使用 CAT 工具的生产效率功能，人工翻译速度加快 100%
- 翻译效率整体上升 300%
- 网站内容发布速度加快 70%
- 仅机器翻译就使翻译速度加快 35%

“机器翻译使我们的速度比以前快了 35%，Trados Studio 和 Trados GroupShare 的生产效率功能使我们的翻译速度比使用电子表格快了一倍。”

正确的工具和流程

Andreea 曾经是一名译员，她知道公司需要使用计算机辅助翻译 (CAT) 工具，于是推荐了 Trados Studio。在对各款 CAT 工具进行深入评估后，Office Depot 为数据管理团队购买了 Trados Studio 许可证。

Trados Studio 以多种方式提高了译员的工作效率。以前工作中已审校的内容在新的翻译中自动重用，人工翻译和质量任务也得到了简化。凭借该工具的术语管理功能，Andreea 为整个公司的用户维护术语数据库（术语库）。

Andreea 认为实施 Trados Groupshare 项目管理解决方案可以进一步改进流程。Andreea 使用 Trados GroupShare 来分配翻译项目，集中有效地管理翻译记忆库 (TM)，并在部门之间共享 TM 和术语库。此外，Trados GroupShare 还提供新的方法，让团队中译员以外的其他成员也能参与翻译审校，从而提高输出质量。Office Depot 还使用 SDL Machine Translation（现为 Language Weaver®）作为其机器翻译 (MT) 提供商。

在 SDL（现为 RWS）客户经理的支持下，Andreea 推出了一个四步翻译流程，使用 SDL 的解决方案充分减少重复和手动工作。当需要翻译新产品信息时：

第 1 步：译员使用 Trados Studio 自动预填充来自相关 TM 的建议短语和来自术语库的术语。

第 2 步：Trados Studio 使用机器翻译的自动建议来填充尽可能多的未翻译内容。

第 3 步：在 Trados Studio 中翻译剩余的内容，并对机译内容进行译后编辑审校。

第 4 步：当新的翻译完成并通过审核后，更新的内容将被实时发送到相关的 TM，新术语将被添加到术语库。那些通过 Trados GroupShare 集中存储和访问的资源，可以立即在其他翻译中重用。

“Trados 软件提高了网站内容和发票的质量，同时也提高了整个组织的质量和一致性。”

提高翻译速度和一致性

“在使用 Trados 解决方案之前，我们每天可以交付大约 25 个翻译作业，但现在平均是 100 个。”考虑到 Office Depot 公司不断增加的新产品，它带来的效率提升就非常可观了，” Andreea 说道。“机器翻译使我们的速度比以前快了 35%，Trados Studio 和 Trados GroupShare 的生产效率功能使我们的翻译速度比使用电子表格快了一倍。”

翻译质量和一致性也有了显著提升。“我们发现，在任何新翻译中至少 60% 的内容可以在 TM 中找到匹配，” Andreea 说道。“与免费的在线翻译工具相比，机器翻译为新内容提供更准确的匹配，这节省了译后编辑的时间。”

Andreea 也使用 SDL 的解决方案将新产品信息更快地发布到 Office Depot 的网上商城。她创建了一个 TM 来保存代码，使每个产品都能映射到相关网上商城中的正确位置。

“通过‘创造性地使用’Trados 软件，原本的手动出版流程实现了自动化，速度提高了 70%，”她说道。“翻译每款产品只需要几分钟就能完成，积少成多，每周就节省了几个小时。”

对整个公司的益处：今天和未来

认识到 SDL 解决方案的价值后，Office Depot 渐渐地购买了更多的 Trados Studio 许可证。不需要完整功能的用户可以使用 Online Editor，这是 Trados GroupShare 中基于浏览器的翻译和审校工具。这使得源内容创建者更容易参与审校流程和回答译员的查询。

Office Depot 计划将 SDL 的解决方案引入到其他从事内容创作的部门，比如营销部门，这样他们也能享受到同样的高生产效率的益处。最终，公司全体人员都可以通过 Trados GroupShare 易于使用的界面访问 Andreea 管理的术语，不费吹灰之力就能确保公司的内容在不同语言之间保持一致。



“没有 SDL 的优秀人才，我不可能做到这一切。他们仔细倾听客户的需求，提供出色的支持，帮助我取得了超出想象的成果。”

Andreea 正在考虑将 Office Depot 在欧洲其他地方的子公司销售的自有品牌产品翻译成另外八种语言。她还希望利用 Office Depot 供应商提供的产品信息来增强翻译流程，其中许多供应商都使用 SDL 的翻译解决方案。

“在翻译流程中首先使用供应商的翻译记忆库填充更多的未翻译内容，然后再对内容运行机器翻译，这可以进一步提高工作效率。”她指出。

为了更充分地利用 Office Depot 在 Trados 软件上的投资，Andreea 正在探索为那些想要扩大市场份额的供应商提供翻译服务的可能性。她也在考虑为 Office Depot 的客户id提供翻译服务。

“SDL 的解决方案不仅对我们内部的翻译工作产生了巨大的积极影响，还带来了大量的潜在商机，”她说道。“我不得不说，没有 SDL 的优秀人才，我不可能做到这一切。他们仔细倾听客户的需求，提供出色的支持，帮助我取得了超出想象的成果。”

Office Depot 使用：

Trados Studio®

市场领先的 CAT 工具，提高译员工作效率，以更少的投入实现高水平翻译的一致性和高质量，同时提高审校效率。

Trados® GroupShare

与 Trados Studio 集成，通过简化项目管理和集中共享项目文件、翻译记忆库和术语库来增强团队合作能力。有了 Online Editor，不需要完整的 Trados Studio 功能的团队成员可以在线编辑和审校内容。

MultiTerm®

创建和管理多语言术语资源，用户可以使用 Trados GroupShare 共享并直接从 Trados Studio 访问它们。

Machine Translation（现为 Language Weaver®）

安全的神经机器翻译服务，可以直接从 Trados Studio 访问，防止客户内容泄漏。

了解更多客户案例

rws.com/cn/customers

RWS 简介

RWS Holdings PLC 是全球首屈一指的由技术驱动的语言、内容管理和知识产权服务提供商。我们致力于帮助客户传递业务关键内容并使其产生深远影响，在帮助企业实现创意的同时为其创新成果保驾护航。

我们的愿景是通过我们的全球洞察、深厚的专业知识和领先的智能技术，解决企业的语言、内容和市场准入挑战，助力企业与世界各地的受众高效互动。

我们的客户包括全球百强品牌中的 90 个品牌、十大制药公司以及全球 20 大专利申请公司的近半数。我们的客户群遍及欧洲、亚太区、北美和南美，涵盖技术、制药、医疗、法律、化工、汽车、政府和电信行业，我们的办事处遍布五大洲，致力为客户提供优质服务。

RWS 成立于 1958 年，总部位于英国，在伦敦证券交易所监管市场——AIM（另类投资市场）上市，股票代码 RWS.L。

有关更多信息，请访问：www.rws.com/cn

© 保留所有权利。此处包含的信息被视为 RWS 集团的机密信息和专有信息。

*RWS 集团是指 RWS Holdings PLC、其附属公司、子公司及其代表。